NUMERO

TYEHEN ÑI

Los Números en Mixteco

NUMERO

TYEHEN ÑI

Los Números en Mixteco

Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General
de Asuntos Indígenas
de la Secretaría
de Educación Pública

México, D.F. 2C62
1968 8-081

En el idioma mixteco
de Chayuco
y en español

INTRODUCCION

Sa ha escrito este libro bilingüe LOS NUMEROS EN MIXTECO con el fin de dar a conocer los números en Español a los de habla mixteca. Como parte de la castellanización de la región, este libro enseña no solo los números, sino también la manera de escribir cantidades de dinero, medidas, y otras frases útiles.

La mayoría de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del Español. Sin embargo, hay tres letras mixtecas que tienen sonido distinto:

La "x" representa un sonido de origen nahuatl, como se oye en la palabra 'Ixtepec', y se encuentra en palabras mixtecas como xiñi, 'cabeza' y xita, 'tortilla'.

La "z" se pronuncia como la "s" española, sino con la lengua más al frente de la boca y a veces hasta entre los dientes. Se oye en la palabra zoco, 'hombro'

En Mixteco hay seis vocales. Todas son parecidas a las del Español menos la "ɨ" Esta se pronuncia con la lengua alta y central en la boca, y se oye en ndɨvɨ 'gallina'.

Hay tres tonos en el Mixteco, pero en casi todas las palabras no se necesita indicarlos porque el sentido de la oración da los tonos de cada palabra. En algunos casos se tienen que indicar los tonos. Una rayita sobre la vocal (-) indica tono mediano, y un acento (`) indica tono bajo.

Los Números

1	Hn uno
2	uu dos

3 uñi

tres

4 cumi

cuatro

5 ohon

cinco

6 iñu

seis

7 usa

siete

8 uña

ocho

9	ììn nueve
10	usi diez

11 usi Ħn

once

12 usi uu

doce

13 usi uñi

trece

14 usi cumi

catorce

15 sahun

quince

16 sahun Ħn

dieciséis

17 sahun uu

diecisiete

18 sahun uñi

dieciocho

19 sahun cumi

diecinueve

20 oco

veinte

21 oco Ħn

veintiuno

22 oco uu

veintidós

25 oco ohon

veinticinco

30 oco usi

treinta

31 oco usi ~~Hn~~

treinta y uno

35 oco sahun

treinta y cinco

36 oco sahun ~~Hn~~

treinta y seis

40 uu xico

cuarenta

45 uu xico ohon

cuarenta y cinco

46 uu xico iñu

cuarenta y seis

50 uu xico usi

cincuenta

51 uu xico usi ~~H~~n

cincuenta y uno

55 uu xico sahun

cincuenta y cinco

56 uu xico sahun ~~H~~n

cincuenta y seis

60 uñi xico

sesenta

61 uñi xico ~~ĦĦ~~n

sesenta y uno

65 uñi xico ohon

sesenta y cinco

70 uñi xico usi

setenta

71 uñi xico usi ~~ĦĦ~~n

setenta y uno

75 uñi xico sahun

setenta y cinco

80	cumi xico ochenta
85	cumi xico ohon ochenta y cinco
90	cumi xico usi noventa
95	cumi xico sahun noventa y cinco
100	ziendu cien
101	ziendu ~~Hn~~ ciento y uno

150	ziendu ta zava ciento cincuenta
175	ziendu uñi xico sahun ciento setenta y cinco
200	uu ziendu doscientos
300	uñi ziendu trescientos
400	cumi ziendu cuatrocientos
500	ohon ziendu quinientos

600	iñu ziendu	seiscientos
700	usa ziendu	setecientos
800	uña ziendu	ochocientos
900	ìɨn ziendu	novecientos
1,000	mil	mil
2,000	uu mil	dos mil

Xuhun

El Dinero

$ .05	ohon zendavu cinco centavos
$ .10	usi zendavu diez centavos
$ .15	sahun zendavu quince centavos
$ .20	oco zendavu veinte centavos
$ .25	uu xuhun veinticinco centavos

$ .30	oco usi zendavu treinta centavos
$ .35	oco sahun zendavu treinta y cinco centavos
$ .40	uu xico zendavu cuarenta centavos
$ .45	uu xico ohon zendavu cuarenta y cinco centavos
$ .50	cumi xuhun cincuenta centavos
$ .55	uu xico sahun zendavu cincuenta y cinco centavos

$ .60	uñi xico zendavu sesenta centavos
$ .65	uñi xico ohon zendavu sesenta y cinco centavos
$ .70	uñi xico usi zendavu setenta centavos
$ .75	iñu xuhun setenta y cinco centavos
$ .80	cumi xico zendavu ochenta centavos
$ .85	cumi xico ohon zendavu ochenta y cinco centavos

$ .90	cumi xico usi zendavu noventa centavos
$ .95	cumi xico sahun zendavu noventa y cinco centavos
$1.00	minoo pezu un peso
$1.05	pezu ohon un peso cinco centavos
$1.25	usi xuhun un peso veinticinco centavos
$1.50	usi uu xúhun un peso cincuenta centavos

$ 1.75	pezu ndya iñu xuhun a usi cumi xuhun	un peso setenta y cinco centavos
$ 2.00	uu pezu	dos pesos
$ 2.50	oco xuhun	dos pesos cincuenta centavos
$ 3.00	uñi pezu	tres pesos
$ 3.50	uñi yozo cumi	tres pesos cincuenta centavos
$ 3.80	uñi pezu cumi xico	tres pesos ochenta centavos

$ 4.00	cumi pezu cuatro pesos
$ 4.50	cumi yozo cumi cuatro pesos cincuenta centavos
$ 5.00	ohon pezu cinco pesos
$10.00	usi pezu diez pesos
$25.00	oco ohon pezu veinticinco pesos
$50.00	uu xico usi pezu cincuenta pesos

$ 75.00	uñi xico sahun pezu setenta y cinco pesos
$ 90.00	cumi xico usi pezu noventa pesos
$100.00	ziendu cien pesos
$125.00	ziendu oco ohon ciento veinticinco pesos
$150.00	ziendu uu xico usi ciento cincuenta pesos
$200.00	uu ziendu dos cientos pesos

ohon zendavu

cinco centavos

usi zendavu

diez centavos

oco zendavu

veinte centavos

cumi xuhun

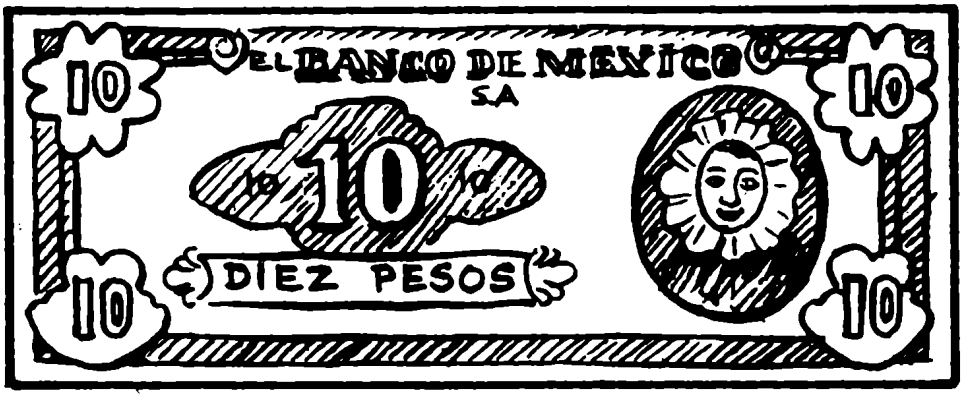
cincuenta centavos

minoo pezu

un peso

tutu ohon

billete de cinco pesos



tutu usi

billete de diez pesos

tutu oco

billete de veinte pesos

tutu uu xico usi

billete de cincuenta pesos

Cuhva

Las Medidas

zava quilu

medio kilo

minoo quilu

un kilo

minoo quilu ta zava

un kilo y medio

uu quilu

dos kilos

cumi quilu

cuatro kilos

minoo maquila

una maquila

minoo metru

un metro

minoo zendimetru a siin ñi

un centímetro

minoo cuarta a zuhva ñi

una cuarta

minoo carga

una carga o dos costales

ii siyo ñi a minoo tercio

un costal

Tuhun sa Ñiñi

Frases Utiles

¿Yozo ndyaa si?

¿Cuánto vale?

Ndyaa si minoo pezu.

Vale un peso.

Yahvi xaan.

Es muy caro.

¿Yozo cuhvon?

¿Cuánto me da?

Quihin sii si.

Llévalo.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1968
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.